



CONCOURS ENSAM - ESTP - ENSAIS - ECRIN - ARCHIMEDE

Epreuve de Langues Vivantes

durée 3 heures

Aucune aide (document, dictionnaire, ordinateur traducteur,...) n'est autorisée.

Les différents sujets sous forme d'un fascicule sont présentés de la manière suivante :

Page 2 et 3	Allemand
Page 4 et 5	Anglais
Page 6 et 7	Arabe
Page 8 et 9	Espagnol
Page 10 et 11	Italien
Page 12 et 13	Portugais

Le candidat a obligation de traiter le sujet dans la langue qu'il a choisie au moment de son inscription au concours.

Tournez la page S.V.P.

ALLEMAND

1) VERSION (pour un tiers de la note)

Zuerst die gute Nachricht : Von November an können Mobilfunkkunden, die den Anbieter wechseln, ihre bisherige Handynummer behalten. Die schlechte : Die Telefonfirmen setzen alles daran, solch einen Wechsel möglichst kompliziert und teuer zu gestalten.

Jeder Zweite würde wechseln, wenn er seine Rufnummer mitnehmen könnte, ergab eine Umfrage der Unternehmensberatung Mummert + Partner. Bereits seit 1996 sieht das Telekommunikationsgesetz diese Möglichkeit vor. Aber immer wieder blockten die Unternehmen ab, weil angeblich der technische Aufwand zu hoch sei. Die Regulierungsbehörde für Telekommunikation und Post, sonst in Mobilfunkfragen lax, machte dem Streit nun ein Ende und verpflichtete die Firmen, den Wechsel auf Wunsch des Kunden vorzunehmen.

Doch die Firmen wehren sich : Wer die Nummer mitnehmen will, muss eine Art Ablöse zahlen. So will D2-Vodafone nach Angaben eines Firmensprechers eine Gebühr „in der Größenordnung von 30 Euro“ verlangen.

Telefonkunden droht noch eine weitere Gebührenfalle : Sie verlieren den Überblick. Die meisten Tarife unterscheiden, ob ein Gespräch im eigenen Netz geführt wird oder ob der Anruf zur Konkurrenz geht. Wer in fremde Netze telefoniert, muss oft mehr als das Doppelte zahlen - bis zu 51 Cent mehr pro Minute. Während man früher anhand der Vorwahlnummern sicher auf Netzbetreiber und Minutenpreise schließen konnte - 0171 steht zum Beispiel für D 1 -, ist das künftig nicht mehr möglich. Je mehr gewechselt wird, desto größer der Tarifwirrwarr.

Johannes Röhrig (Stern, 41 / 02)

Note : dans ce texte : der Anbieter = der Betreiber = l'opérateur

2) ESSAI (250 mots minimum, pour un tiers de la note)

Kann man heute noch ohne Handy leben ? Zeigen Sie, indem Sie an Ihre Umgebung und an Ihre eigene Erfahrung denken, welche nützlichen, eventuell auch unnützlichen Dienste wir vom Handy erwarten können.

3) THEME (pour un tiers de note)

1. Quand je la vois je crois voir son père.
2. Si j'avais su cela je ne serais pas venu.
3. Où va-t-il ? - Suivez le.
4. Depuis la semaine dernière je dors mieux.
5. Il sait qu'il ne peut pas être vu .
6. Ils préfèrent habiter dans un bon hôtel.
7. Prends l'argent que j'ai posé sur la table.
8. Avec quelle voiture iras tu en ville ?
9. Tu ne me demandes pas d'où je viens ?
10. Avec eux nous sommes plus tranquilles qu'avec toi.
11. Vous ne devriez pas laisser vos chaussures dehors.
12. J'attends mon train mais il ne semble pas vouloir venir.
13. Il y a un an le problème n'était pas le même.
14. C'est à elle qu'il faut poser la question.
15. Nous allons en reparler en 2004.
16. Il ne peut pas me dire pourquoi nous n'avons pas reçu le journal.
17. Son livre a été illustré par cet ami dont je parlais hier.
18. Avec lui on peut être sûr que tout sera fini à 18 heures.
19. J'ai chez moi un vieux vélo que je peux te donner.
20. Ils se sont fait construire une petite maison à côté de la notre.

ANGLAIS

1) VERSION (pour un tiers de la note)

In the sixties the idea of adding video to the telephone seemed so obvious, plenty of people were certain it would replace the telephone. But even after four decades, no videophone over ordinary phone lines has caught on.

The breakthrough is the Beamer, because of its simplicity and price \$300, or \$500 for a two-pack and no fees, accounts, activation steps or special numbers to dial.

After dialing your number you punch a button. A message at the other end tells your partner to push the same button to start the video. If the callee would rather not be seen having just stepped out of a bed, bath or bar brawl, he or she can decline. In that case, the call proceeds videolessly.

Once the call is under way, though, you find out why videophones aren't yet ubiquitous: ordinary phone lines are just not "fat" enough to carry much more data than our relatively puny voices. A great deal of deterioration results. The video is either very jerky or very blurry.

Worse, you have two delays to contend with. The other person's voice arrives about one second late, the video a couple of seconds after that. The result is a crazy, out-of-sync version.

Then there's the privacy issue. The beauty of the ordinary telephone is that you can doodle, clean your office or even fix dinner while you're chatting, without the caller suspecting that you're not providing your undivided attention.

But when distance separates you from someone you love, even a jerky video call can unleash emotions that ordinary phone calls cannot.

The Beamer, glitches and all, might be welcome in the home of a faraway grandparent, spouse or anyone else you care about to the tune of \$500.

2) ESSAI (250 mots minimum, pour un tiers de la note)

Why haven't video phones been developed? Are the reasons only technical?
Will mobile phones change this?

3) THÈME (pour un tiers de la note)

1. Plus il vieillissait et moins il comprenait sa fille.
2. Vous devriez faire réparer votre machine à laver.
3. Elle n'a pas l'habitude de faire son travail à la dernière minute.
4. Depuis combien de temps la connaissez-vous ?
5. Vous n'auriez pas dû emporter tant de bagages.
6. J'aimerais mieux que vous ne sortiez pas ce soir.
7. Je me demande quand il recevra ma lettre.
8. Vous ne devriez pas croire tout ce qu'il raconte.
9. Elle a fini par réussir son examen.
10. Il l'aurait fait s'il avait pu.
11. Il ne rit presque jamais.
12. Ce film vaut vraiment la peine d'être vu.
13. C'est la meilleure pièce que j'aie jamais vue.
14. Je peux vous prêter l'argent dont vous avez besoin.
15. Ils se détestent depuis des années.
16. On leur a dit de ne pas s'asseoir sur le gazon.
17. Je voudrais que tu viennes le lundi à 8 heures.
18. On dit qu'elle est une grande actrice.
19. Il est grand temps que tu t'achètes une nouvelle voiture.
20. Ils envisagent de partir à l'étranger.

ARABE

1) VERSION (pour un tiers de la note)

التهديب الصحيح

إن التهديب الصحيح لا يقتصر على تلقين المعلومات (...) بل من معانيه ومراميه خلق شخصيات متزنة التفكير، حسنة الاخلاق، لها مقدرة على مواجهة اعباء الحياة. فالتهديب يعمل على بناء الشخصيات القوية و اضهار الملكات الكامنة. وقديماً حدّد العالم الانكليزي الشهير فرنسيس باكون أغراض الدراسة وحصرها في ثلاث نواح رئيسية. أولها الحصول على المعرفة بقصد التسلية والمتعة وطلباً للمعرفة ذاتها، وثانيها الرغبة في الظهور في الأوساط الإجتماعية والأدبية قصد التفاخر والتباهي، وثالثها السعي وراء الفائدة العملية للاستفادة من المعلومات المكتسبة في دائرة الأعمال والأشغال. وإنه وإن مضى ما يقرب من أربعمئة سنة على ذلك المقال الذي كتبه الفيلسوف الانكليزي، الا أن الأغراض التي يتقدم من أجلها الطلاب للدراسات لم تتغير تغييراً جوهرياً

(عن مجلة "النشرة")

2) **ESSAI (250 mots minimum, pour un tiers de la note)**

Répondre par un court commentaire en langue arabe à la question suivante :
Quelle place, selon vous, doit-on accorder au dialogue des cultures ?

3) **THEME (pour un tiers de note)**

1. Avez-vous quelques minutes à m'accorder ?
2. Je suis heureux de te revoir.
3. Quand nous rendras tu visite ?
4. Elle voulait tout à la fois.
5. Est-ce que cela vous dérangerait de laisser la cuisine propre ?
6. As-tu besoin d'un coup de main ?
7. Je suis sûre qu'il comprendra ton cas.
8. Avez-vous fait le nécessaire avant de partir en voyage ?
9. Elle fume en cachette.
10. As-tu besoin de mentir à ta mère ?
11. Ne bougez-pas, j'arrive !
12. Il fallait tout lui dire.
13. Si j'avais su ton arrivée, j'aurai pu être là de bonne heure.
14. Y-a-t-il quelqu'un qui peut nous réserver deux places ?
15. Elle nous a raconté qu'elle était enceinte.
16. Il fallait qu'il fasse attention à sa santé.
17. Depuis quand as-tu repris ton travail ?
18. Et si on lui parlait franchement !
19. Il voulait lui rendre service.
20. Je pense que le mieux est que vous choisissiez vous-même.

ESPAGNOL

1) VERSION (pour un tiers de la note)

Hace un tiempo, los encargados de la biblioteca de la Universidad de Pensylvania, en Filadelfia, tuvieron la idea de reunirse, por separado, con los profesores de las distintas áreas de estudio para informarles sobre los grandes cambios que estaba sufriendo el importante organismo a su cargo –que alberga millones de libros y está considerada entre las mejores del país (...) Cierta mediodía, un variado grupo del campo de humanidades, en el que me encontraba yo, fuimos invitados a tener con ellos un *working lunch*. El funcionario nos explicó cuáles eran las ventajas. Por ejemplo, en vez de tener las distintas ediciones –originales, facsimilares, críticas, anotadas, etc.- de toda la obra de Shakespeare, lo que ya ocupa un enorme espacio físico, la biblioteca podría convertirla, junto con la inmensa crítica sobre el autor, en un *chip* de pocos centímetros (...) La perspectiva de una biblioteca sin libros, una mera *chipoteca* digamos así, me parecía un oxímoron perturbador. Era como imaginar un museo sin cuadros o un ballet sin bailarines, reemplazados por imágenes o cuerpos virtuales (...) Casi simultáneamente me enteré de algo no menos inquietante : las bibliotecas públicas en varias partes de Estados Unidos están retirando de sus anaqueles los libros y colecciones enteras de periódicos y revistas que pocos o nadie consulta, para ganar espacio y albergar libros y materiales con mayor lectoría. No sólo eso : algunas bibliotecas han enviado esos materiales a los grandes basureros municipales o los han destruido de otros modos, incluyendo la incineración.

José Miguel Oviedo, *El País*, sábado 18 de mayo de 2002

2) ESSAI (250 mots minimum, pour un tiers de la note)

José Miguel Oviedo habla de uno de los problemas que puede plantear el empleo de la informática. ¿Qué opinión le merece a Ud. esta reflexión? ¿Existen límites para el uso de la informática? Argumente sus puntos de vista.

3) THÈME (pour un tiers de la note)

- 1.- Aucune des personnes présentes ne donna son avis.
- 2.- Ils ont parcouru cent ou deux cents kilomètres.
- 3.- Un cinquième des habitants du village a subi les effets de l'ouragan.
- 4.- Une idée me vient à l'esprit.
- 5.- Elle a oublié de vous en parler.
- 6.- Le musicien était en train de jouer de la guitare.
- 7.- A quoi cela sert de parler trois langues?
- 8.- Il ne m'a toujours pas dit la raison de son silence.
- 9.- Le livre est ouvert, au cas où il aurait envie de lire.
- 10.- Le tien est là.
- 11.- Il y avait 5.986 (en toutes lettres) personnes.
- 12.- Je t'avais dit de fermer la porte.
- 13.- Dis-le-moi.
- 14.- Quel bon athlète!
- 15.- Excusez-moi, je regrette sincèrement.
- 16.- On vend des maisons.
- 17.- S'il pleut, je resterai à la maison.
- 18.- Il faut que vous m'apportiez vos livres.
- 19.- Il dit qu'il a rêvé de toi.
- 20.- J'y vais!

ITALIEN

1) VERSION (pour un tiers de la note)

A proposito di satira politica

Su "Repubblica" è stato rilanciato un tema che non cessa di suscitare perplesse discussioni. Se un uomo qualunque, o un politico ritiene di essere ingiustamente accusato di qualcosa dall'articolo di un giornale, fa causa per calunnia, ed è nel suo diritto. Perché ci pare scorretto o irritante che lo stesso personaggio ricorra a vie legali, quando si sente accusato da una vignetta di satira politica?

La satira politica è una cosa seria, sui giornali di tutto il mondo democratico appaiono vignette quotidiane che talora non fanno neppure tanto ridere, ma certamente contengono un messaggio politico, di cui l'autore si assume la paternità.

Talora si dicono cose sorridendo con la precisa intenzione di far capire che non si dice sul serio, e che si vuole solo scherzare. Se saluto un amico dicendogli (sorridendo) "come stai vecchio mascalzone!" è chiaro che non sto dandogli davvero del mascalzone.

. Però se io mi rivolgo in pubblico a una persona e (sia pure con un sorriso da gatto del Cheshire) gli dico "la corruzione, come Lei sa per esperienza personale, è arte difficile", è inutile poi dire che stavo scherzando: di fatto ho insinuato, e tra l'insinuazione e la calunnia la differenza è così impercettibile da costituire appunto materia di dibattito giudiziario.

È vero che, come volevano gli antichi, si castigano i costumi ridendo. Pertanto inutile dire che i nostri più noti satirici, da Forattini a Giannelli, sono dei buontemponi irresponsabili. Sono a pieno diritto opinionisti e la loro opinione può valere più di un articolo di fondo.

Umberto Eco

Tratto da *L'Espresso*, 25 mai 2002

2) ESSAI (250 mots minimum, pour un tiers de la note)

Senza voler parlare di censura, è giusto prendere sul serio la satira politica ?

3) THEME (pour un tiers de la note)

1. Il aime tellement le chocolat qu'il en mange tous les jours.
2. Vous êtes en train de vous tromper.
3. Voici le livre dont je vous ai parlé.
4. Il m'a dit qu'il viendrait avec sa sœur.
5. Dis-lui tout ce que tu sais.
6. Rentrez chez vous, Monsieur, je vous en prie.
7. On peut être triste si on veut.
8. Tout le monde vous cherche.
9. Son caractère a changé, il n'est plus le même.
10. À sept heures je vais chercher ma fille.
11. Il pense que nous partons demain.
12. Allez vous-en, je ne veux voir personne.
13. Montrez-le-moi.
14. Quelqu'un va arriver.
15. Parfois il allait chez ses parents.
16. S'il était venu on aurait pu lui parler.
17. Il faut qu'il aille chez son médecin.
18. Il n'y a pas eu de réponse.
19. Il a aimé ce film espagnol.
20. Ne reste pas ici, il pleut.

PORTUGAIS

Note aux candidats : veuillez indiquer si vous composez dans la norme du Portugal ou la norme du Brésil.

1) VERSION (pour un tiers de la note)

SOFRER A FEBRE DO CONSUMO

A febre do consumo é um dos sintomas de uma das muitas doenças da nossa sociedade. E tal como as verdadeiras patologias provocam no corpo humano um mal-estar, também o consumismo nos pode afectar. Para estes “doentes do tudo comprar », a *cura* acaba por ser pior do que o mal. Depois de um fartar de compras desnecessárias, de um regressar de belas viagens ou de satisfazer prazeres (in)disculpáveis, o resultado apresenta-se numa folha branca do extracto bancário – cheia de números negativos- que substitui o resultado dos exames mandados fazer pelo médico. E o diagnóstico raramente é positivo

Em vez do *hemograma* mostrar valores normais, os parâmetros demonstram a existência de uma *infecção financeira*. A cura pode ter um preço muito elevado e não passa pela sabedoria da medicina, porque no caso de estar afectado pela febre consumista, só resta o recurso ao crédito para anestesiar o buraco financeiro.

Não faltam tratamentos nas sociedades capitalistas para esta doença. Os bancos abrem de par em par as portas das suas fachadas coloridas para aliviar, imediatamente, a sua dor. Os gerentes de conta prometem-lhe um quarto privado no *hospital* e apresentam-se como o melhor especialista da área. Não estão apressados como os verdadeiros médicos em encontrar a causa do mal ou em terminar a consulta. Conversam e prometem cura já para o fim dessa mesma tarde. A única diferença existente entre os dois *clínicos* é que no fim da consulta quem assina a *receita* é o doente.

2) ESSAI (250 mots minimum, pour un tiers de la note)

Assistimos actualmente a um sobreendividamento excessivo de um número crescente de consumidores na União Europeia. Na sua opinião, como é que as autoridades europeias poderiam prevenir esta tendência e limitar a situação.

Dê 2 exemplos.

3) THEME (pour un tiers de la note)

1. Un tel entêtement étonnait tout le monde.
2. Puis, allongé sur le dos, il s'est relaxé.
3. On y trouve d'excellents produits régionaux.
4. Autant l'équipe a été bonne l'année dernière, autant elle a été décevante cette année.
5. Il a plu sans interruption depuis ce matin.
6. Si vous avez une difficulté quelconque, madame, dites-le-nous.
7. Vous me rendrez vos travaux à la fin du cours.
8. S'il n'y avait pas eu la fête d'anniversaire de sa cousine, il ne l'aurait pas rencontré.
9. Une fois la fenêtre fermée, n'y touchez plus, elle est cassée.
10. Le voleur a tout avoué au policier.
11. Carla est une passionnée de théâtre.
12. Peut-être nous verrons-nous demain.
13. La cuisine a deux fenêtres dont une avec un balcon.
14. Il y a tellement de monde dans la file d'attente que je préfère partir.
15. Docteur, est-ce que je peux continuer à prendre ce médicament ?
16. Quelle que soit la proposition qu'il me fera, je la refuserai.
17. En sortant, elles ont appelé un taxi.
18. Posez-le là, n'importe où.
19. Elles nous conseillent de demander un congé sans solde.
20. J'ai suivi ce programme tout l'été.